

МИХАИЛ АЛЕКСАНДРОВИЧ ФЕДОРОВ

кандидат философских наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков, Бурятский государственный университет (Улан-Удэ, Российская Федерация)

fma1105@gmail.com

## ЭВОЛЮЦИЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ «ВРЕМЯ – ЦЕННАЯ ВЕШЬ» В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Метафора «время – ценная вещь» рассмотрена в контекстах со следующими репрезентантами концепта «time»: «time», «hour», «minute», «year», «month», «week», «moment», «instant». Исследование проведено на материале корпусов текстов британских писателей в период с XIV по XIX век, что позволяет проследить динамику изменения данной метафоры, отражающей эволюцию ценностного отношения к категории времени в британской лингвокультуре. Полученные данные рассмотрены с нескольких ракурсов: изменение количества маркеров метафоры, частотности контекстов с исследуемой метафорой, смысловой разработанности концепта, закрепление определенных маркеров в лингвокультуре на фоне спорадического характера их появления, обусловленного общественной природой языка. Инвариантными доминантами осмыслиения категории времени как ценного ресурса в британской лингвокультуре можно считать понятия «расходование» и «утрата», а показателями эволюции – изменение количества характеристик ценного объекта, экстраполируемых на единицы времени.

Ключевые слова: концептуальная метафора, категория времени, диахронический аспект, британская лингвокультура

Метафора «время – ценная вещь» – одна из восьми метафор [3; 13], структурирующих концепт<sup>1</sup> «time». Исследование британской литературы в период с XIV по XIX век показало, что презентация этой метафоры отражает специфику ценностного отношения ко времени на каждом конкретном этапе. Для анализа выбраны контексты со следующими репрезентантами концепта «time»: «time», «hour», «minute», «year», «month», «week», «moment», «instant». Выбранный список, на наш взгляд, соответствует критериям необходимости и достаточности. Во-первых, здесь имеется единица, указывающая на абстрактное значение категории времени, – «time», и достаточно представительный ряд слов, указывающий на периоды времени разной величины, начиная от мгновения и заканчивая годом.

Во-вторых, все выбранные лексемы, указывающие на конкретные периоды времени, в некоторой степени обладают семой абстрактности, получая конкретизацию только в речевом контексте. Так, например, слово «month» является более абстрактным, чем название любого из двенадцати месяцев. Это делает их оптимально репрезентативными для категории времени – одной из самых абстрактных категорий в концептосфере любой культуры.

Изучение динамики маркеров производилось на материале всех доступных произведений следующих авторов: Дж. Чосера<sup>2</sup>, Т. Мэлори<sup>3</sup>, У. Шекспира<sup>4</sup>, Б. Джонсона<sup>5</sup>, Дж. Драйдена<sup>6</sup>, Дж. Бенъяна<sup>7</sup>, Д. Дефо<sup>8</sup>, Дж. Свифта<sup>9</sup>, С. Ричардсона<sup>10</sup>, Г. Филдинга<sup>11</sup>, Дж. Остин<sup>12</sup>, В. Скотта<sup>13</sup>, Ч. Диккенса<sup>14</sup>, У. Теккерея<sup>15</sup>, У. Коллинза<sup>16</sup>. Этот спи-

сок является достаточно представительным для истории культуры с XIV по XIX век и включает авторов, которые внесли наибольший вклад в ее становление.

Среди маркеров метафоры «время – ценная вещь» лишь немногие прямо указывают на ценность времени: «value»<sup>17</sup>, «valuable»<sup>18</sup> и «precious»<sup>19</sup>. Косвенные маркеры составляют более многочисленную группу. Так, ценность может декларироваться посредством представления времени и его единиц либо как ограниченного, а потому ценного ресурса деятельности («spend»<sup>20</sup>, «dispend»<sup>21</sup>, «expend»<sup>22</sup>, «consume»<sup>23</sup>, «devote»<sup>24</sup>, «sacrifice»<sup>25</sup>), либо как предмета, который может быть утрачен («lose»<sup>26</sup>, «loss»<sup>27</sup>, «waste»<sup>28</sup>, фразовые глаголы с наречием «away»<sup>29</sup> со значением «растратить»), либо как предмета, который необходимо сберечь («save»<sup>30</sup>, «gain»<sup>31</sup>, «win»<sup>32</sup>, «redeem»<sup>33</sup>, «recover»<sup>34</sup>, «make up for»<sup>35</sup>), либо как предмета, имеющего определенную стоимость («worth»<sup>36</sup>, «pay for»<sup>37</sup>, «buy»<sup>38</sup>, «purchase»<sup>39</sup>, «sell»<sup>40</sup>).

Данные о контекстах с метафорой «время – ценная вещь» представлены в табл. 1. В последующих рядах показана сумма контекстов с репрезентантами концепта «time», встречающаяся с указанным маркером метафоры.

Из табл. 1 следует, что изменение концептуальной метафоры «время – ценная вещь» можно рассматривать в нескольких ракурсах, и в качестве первого из них можно рассмотреть динамику появления маркеров. Некоторые маркеры, такие как «spend», «lose», «waste», фразовые глаголы с наречием «away», представлены на про-

тяжении всего рассматриваемого периода, а маркеры «precious», «gain», «devote» и «sacrifice», появившиеся в лингвокультуре<sup>41</sup>, встречаются почти у всех авторов. Это позволяет предположить, что наиболее привычными средствами ак-

туализации ценности времени является экстраполяция на единицы времени таких характеристик, как «расходование», «потеря», «растрата», «приобретение», «посвящение», «пожертвование», и собственно декларация его ценности.

Таблица 1

Статистика употребления маркеров метафоры «время – ценная вещь» в произведениях британских писателей

	Чосер	Шекспир	Джонсон	Беньян	Драйден	Свифт	Дефо	Ричардсон	Филдинг	Остин	Скотт	Теккерей	Диккенс	Коллинз
Spend	7	32	8	74	8	27	60	8	58	98	144	46	7	28
Consume						3			5		20		2	9
Devote								3		1	2	5	17	7
Sacrifice									2	2	3	1		2
Lose/loss	14	11	7	3	45	14	23	37	24	43	150	10	65	134
Waste	4	15		4	7	1	1	2	7	8	50	10	11	166
X away		1	1	3	2	1	1	4	5	2	12	1	2	5
Win	2	1												
Gain				4	2	5	3	13		1	21		6	39
Make up											5		4	1
Redeem		2									3			
Recover						2								1
Save				1		1	1	1			24		5	23
Precious		4		5	9	2		2	4	1		1	7	57
Valuable										1	18	3	5	29
Worth		1						1	1		7		1	
Pay for					1	1			1					2
Buy	1										1			
Purchase		1						1			1			1
Sell		2												

Необходимо заметить, что жизнь человека является собой череду постоянных утрат (расходования) и приобретений, которые проходят мимо нашего внимания, и только попадание в фокус мысли, представленное в речи, говорит о ценности такого объекта. Понимание ценности времени носит функциональный характер, поскольку декларация ценности предшествует осознанию последствий его утраты и по количеству уступает маркерам, указывающим на это качество.

При этом для семи писателей – Шекспира, Беньяна, Свифта, Дефо, Филдинга, Остин и Теккерея – основным маркером является глагол «spend», представляющий время как объект расходования, а для пяти – Чосера, Драйдена, Ричардсона, Диккенса и Коллинза – такими маркерами являются «lose», «loss», «waste», главным образом, актуализируя ценности этой категории через понятие утраты.

Другим интересным ракурсом является конкуренция<sup>42</sup> средств актуализации ценности времени. Возьмем для примера такие маркеры, как «win», «gain», «make up for», «redeem», «recover», «save», которые можно объединить под эгидой смысловой доминанты «сбережение времени». Необратимость хода времени позволяет говорить о «выигрыше» или «приобретении» времени только метафорически, где использование

этих значений указывает не на получение индивидом дополнительного периода жизни, но на возможность свершения действий или событий, что ранее могло представляться невозможным. Следовательно, любое «восстановление» или «приобретение» суть попытки концептуализации сбережения ресурса времени.

К попыткам означения сбережения времени, не нашедшим поддержки в лингвокультуре, можно отнести такие слова, как «win», встречающееся у Дж. Чосера и У. Шекспира, «recover», предложенное Дж. Свифтом, а затем Ч. Диккенсом, и «redeem», используемое У. Шекспиром и В. Скоттом, которое можно рассматривать как аллюзию на библейскую фразу «redeem time»<sup>43</sup> (см. табл. 1). Примерами удачной объективации можно назвать лексемы «gain» и «save»: первая получила употребление у 9 авторов, а вторая – у 7 из 14 рассмотренных.

Осмысление ценности времени в терминах денег имеет очень мало примеров в британской лингвокультуре: даже самые частые маркеры «worth» и «pay for» за одним исключением встречаются только по одному разу у четырех разных авторов. Можем предположить, что здесь время выступает как синоним жизни: говоря об оплате (pay for) за время, герои произведений указывают на компенсацию за потраченные усилия<sup>44</sup>, приоб-

ретение (buy, purchase) времени выступает в значении овладения частью жизни<sup>45</sup>, а «продажа» (sell) своего времени – в значении ее передачи<sup>46</sup>. При помощи маркера «worth» подчеркивается особая ценность некоторых периодов времени, которая соотносится с «наполняющими» их действиями, что можно видеть в произведениях У. Шекспира<sup>47</sup>, друг с другом, как это делает С. Ричардсон<sup>48</sup>, или оценивается при помощи материальных ценностей, как у Г. Филдинга<sup>49</sup> или Ч. Диккенса<sup>50</sup>.

В качестве еще одного ракурса можно рассматривать разработанность маркеров метафоры «время – ценная вещь». С начала исследуемого периода благодаря гению У. Шекспира в лингвокультуре присутствует уже 10 единиц, актуализирующих ценность времени с точки зрения разных смысловых аспектов: при этом присутствуют две отчетливые оппозиции «утрата» : «выигрыш» : «оправдание» и «покупка» : «продажа». В дальнейшем эти оппозиции сохранились в измененном виде: вместо лексемы «win» закрепляется «gain», меняя «выигрыш» на «приобретение», а вместо «redeem» – «save», делая акцент не на оправдании потраченных часов, а на их экономии.

Как можно видеть в табл. 1, наибольшее число маркеров имеется в произведениях, относящихся к концу рассматриваемого периода, у В. Скотта, Ч. Диккенса и У. Коллинза: расходование времени, кроме основной единицы «spend», выражено такими единицами, как «consume», «devote» и «sacrifice», актуализирующими значения «использовать полностью», «использовать ради цели» и «использовать ради определенных соображений»<sup>51</sup>, причем семантика последнего слова уже содержит прямое указание на его ценность.

Такое разнообразие осмыслиения ценности времени присутствует как благодаря использованию маркеров, закрепившихся в лингвокультуре, кото-

рые мы уже перечисляли выше, так и благодаря обращению к маркерам, которые не нашли поддержки у большинства авторов, что можно рассматривать либо как разновидность аллюзии, либо как пример повторной концептуальной инновации.

Следующий ракурс позволяет сравнить частотность маркеров исследуемой метафоры. Поскольку авторские корпусы не совпадают по объему, при сопоставлении данных мы использовали уравнивающий коэффициент<sup>52</sup>, показывающий, какое количество контекстов встречается в данном корпусе на миллион слов. В табл. 2 показано количество слов в корпусе текстов каждого автора и уравнивающий коэффициент.

Сумму маркеров метафоры «время – ценная вещь», показанных в табл. 1, мы разделили на значение уравнивающего коэффициента, чтобы увидеть, насколько часто рассматриваемые маркеры могли бы встречаться в корпусе текстов в 1 миллион слов. В табл. 3 показаны уравнивающий коэффициент, сумма маркеров и частотность маркеров метафоры «время – ценная вещь».

Как показывают полученные данные, чаще всего о ценности времени говорится в произведениях Дж. Остин, за ней со значительным отрывом идут произведения У. Коллинза и Г. Филдинга, тогда как наименьшие показатели имеются в произведениях Дж. Чосера, Дж. Беньяна, С. Ричардсона и У. Теккерея, представляющих как начало, так и середину и конец рассматриваемого периода. Можем заключить, что тенденция изменения контекстов с метафорой «время – ценная вещь» в зависимости от периода времени или литературного направления отсутствует.

Таким образом, инвариантными доминантами ценностного осмыслиения времени в британской лингвокультуре, представленного в метафоре «время – ценная вещь», являются «расходование» и «утрата», тогда как показателями эволюции можно считать изменение количества характеристи-

Количество слов в исследуемых корпусах авторов и показатели уравнивающего коэффициента

Чосер	Шекспир	Джонсон	Драйден	Бенъян	Свифт	Дефо
560451	885047	300316	836797	1919777	1030137	1060569
0,6	0,9	0,3	0,8	1,9	1	1
Ричардсон	Филдинг	Остин	Скотт	Теккерей	Диккенс	Коллинз
1519004	976729	747795	4760390	1894842	1668168	4200385
1,5	1	0,7	4,8	7,9	1,7	4,2

Частотность маркеров метафоры «время — ценная вещь»

	Чосер	Шекспир	Джонсон	Драйден	Бенъян	Свифт	Дефо	Ричардсон	Филдинг	Остин	Скотт	Теккерей	Диккенс	Коллинз
k	0,6	0,9	0,3	1,9	0,8	1	1	1,5	1	0,7	4,8	1,9	1,7	4,2
C. M.	24	70	16	91	77	54	89	72	107	157	461	77	133	503
Ч. М.	40	77,8	53,3	47,9	96,3	54	89	48	107	224,3	96	40,5	78,2	119,8

Таблица 2

Таблица 3

стик ценного объекта, распространяемых на данную категорию, на фоне конкуренции языковых средств, актуализирующих эти характеристики.

Увеличение количества маркеров говорит в пользу прогрессивной эволюции ценностного

осмыслиения категории времени, тогда как частотность контекстов с метафорой «время – ценная вещь» такой тенденции не показывает и, скорее всего, свидетельствует о своеобразии авторского отображения художественной реальности.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Вслед за З. Д. Поповой и И. А. Стерниным мы понимаем концепт как комплексную мыслительную единицу, которая в процессе мыслительной деятельности поворачивается разными сторонами, актуализируя разные признаки и слои [1; 37].
- <sup>2</sup> Chaucer Concordance. Available at: <http://machias.edu/faculty/necastro/chaucer/concordance/>
- <sup>3</sup> Malory T. Sir. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/573>. В произведениях Т. Мэлори мы не нашли ни одного примера метафоры «время – ценная вещь».
- <sup>4</sup> Shakespeare W. The Complete Works of William Shakespeare. Available at: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/100/pg100.txt>
- <sup>5</sup> Jonson B. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/1269>
- <sup>6</sup> Bunyan J. The Complete Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/6049.txt.utf-8>
- <sup>7</sup> Defoe D. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/204>
- <sup>8</sup> Dryden J. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/807>
- <sup>9</sup> Swift J. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/326>
- <sup>10</sup> Richardson S. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/1959>
- <sup>11</sup> Fielding H. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/537>
- <sup>12</sup> Austen J. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/68>
- <sup>13</sup> Scott W. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/>
- <sup>14</sup> Dickens C. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/37>
- <sup>15</sup> Thackeray W. M. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/313>
- <sup>16</sup> Collins W. Works. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/author/98>
- <sup>17</sup> Bounderby put in, “we are the kind of people who know the value of time, and you are the kind of people who don’t know the value of time” (Диккенс).
- <sup>18</sup> ...and he gave up at least ten seconds of his valuable time to regretting the misfortune which had befallen that unlucky young woman (Теккерей).
- <sup>19</sup> ...for the moments I have of your company, may be, some time hence, very precious to my remembrance (Ричардсон).
- <sup>20</sup> Come on, then, and let us go together, and let us spend our time in discoursing of things that are profitable (Беньян).
- <sup>21</sup> Thou doost noght elles but despenderest tyme (Чосер).
- <sup>22</sup> If it will please you / To show us so much gentry and good will / As to expend your time with us awhile / For the supply and profit of our hope... (Шекспир).
- <sup>23</sup> ...she consumes the time / In idle talk, and owns her false belief (Драйден).
- <sup>24</sup> How much time does a man devote to grief before he begins to enjoy (Теккерей).
- <sup>25</sup> ...Here, at last, was Benjulia’s reward for sacrificing the precious hours which might otherwise have been employed in the laboratory (Коллинз).
- <sup>26</sup> The maister lesith his tyme to lere, / Whanne that the disciple wol not here (Чосер).
- <sup>27</sup> ...he determined to essay the effect of an explosion without loss of time (Диккенс).
- <sup>28</sup> I had my suspicions – but it was needless to waste time in idle speculation (Коллинз).
- <sup>29</sup> В материале исследования найдены десять фразовых глаголов с наречием «away», являющихся синонимами: «trifle away», «melt away», «sloth away», «linger away», «throw away», «loiter away», «give away», «fritter away», «muddle away». Будучи ограниченными объемом настоящей статьи, приводим пример с самым частотным глаголом: “My lord, you trifle precious hours away” (Драйден).
- <sup>30</sup> You may save my time, sir, from being wasted on an inquiry at a distance (Коллинз).
- <sup>31</sup> ...for time is often gained, as well as lost, by delay, which at worst is a fault on the securer side (Свифт).
- <sup>32</sup> And thynketh wel that somtyme it is wit / To spende a tyme, a tyme for to wynne (Think well that sometimes it is wisdom to let one occasion go, to gain another) (Чосер).
- <sup>33</sup> Return forgetful Muse, and straight redeem, / In gentle numbers time so idly spent... (Шекспир).
- <sup>34</sup> ...we observe in the sort of gentlemen, who, kept from school by the indulgence of their parents but a few years, are never able to recover the time they have lost (Свифт).
- <sup>35</sup> We must make up for lost time when we’ve got things into a good train (Диккенс).
- <sup>36</sup> ...there are moments in life worth purchasing with worlds (Филдинг).
- <sup>37</sup> It is true, indeed, I have now and then wrote a poem or two for the magazines, but I never intend to write any more; for a gentleman is not paid for his time (Филдинг).
- <sup>38</sup> Thou hast bought deere the tyme of May (Чосер).
- <sup>39</sup> ...when millions of gold will not purchase one happy moment of reflection on a past misspent life (Ричардсон).
- <sup>40</sup> Buy terms divine in selling hours of dross (Шекспир).
- <sup>41</sup> Под лингвокультурой мы понимаем всю совокупность массива культуры, получившей объективацию в языке [2; 10].
- <sup>42</sup> Говоря о конкуренции, мы основываемся на концепции языка как социодействия феномена: языковые инновации, привнесенные индивидами, можно считать вошедшими в фонд языка, если они имеют признание общества и начинают использоваться другими его членами. В свою очередь адаптация средств речевой деятельности отражает изменения, происходящие в концептосфере данной культуры.
- <sup>43</sup> Возможными источниками словосочетания является Епископская Библия, изданная в 1568 году [4] и являвшаяся официально принятым переводом на тот период. Данное сочетание встречается в Посланиях церквам в Ефесе и Колассах: Eph. 5:16 Redeemyng the time, because þe dayes are euyll; Col. 4:5 Walke in wisdome towarde þe that are without, redeemyng the tyme.
- <sup>44</sup> Let crowds of critics now my verse assail, / Let Dennis write, and nameless numbers rail, / This more than pays whole years of thankless pain – / Time, health, and fortune, are not lost in vain (Драйден);

- While nothing comes but froth at first, / You think your giddy head will burst; / But squeezing out four lines in rhyme, / Are largely paid for all your time (Свифт); ...but I never intend to write any more; for a gentleman is not paid for his time (Филдинг); “Take my number, gentlemen,” concluded the cabman, “and pay me for my time” (Коллинз).
- <sup>45</sup> My lords, if not for any parts in him – / Though his right arm might purchase his own time,  
And be in debt to none – (Шекспир);  
...when millions of gold will not purchase one happy moment of reflection on a past misspent life (Ричардсон);  
He has purchased my time, but not even HIS wealth can purchase my conscience too (Коллинз).
- <sup>46</sup> ...when, for a day of kings' entreaties, a mother should not sell him an hour from her beholding (Шекспир).
- <sup>47</sup> The time is worth the use on't (Шекспир).
- <sup>48</sup> No, replied I, an hour of innocence is worth an age of guilt (Ричардсон).
- <sup>49</sup> ...there are moments in life worth purchasing with worlds (Филдинг).
- <sup>50</sup> “If you will take such time as I have, and that is my mornings and evenings, and can think it worth seventy pounds a year, you will do me such a service as I cannot express” (Диккенс).
- <sup>51</sup> consume – use up (a resource); devote – use a certain amount of space or time to cover (a topic); sacrifice – give up (something valued) for the sake of other considerations
- <sup>52</sup> Коэффициент вычисляется по формуле  $k = U/1000000$ , где  $U$  – общее количество слов в произведениях авторов. Полученное частное обобщается до десятой доли.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 2001. 191 с.
2. Федоров М. А. Термин «лингвокультура» в аспекте теории культуры // Вестник БГУ (Серия Философия, Социология, Политология, Культурология). 2014. № 6 (2). С. 83–86.
3. Федоров М. А. Образная составляющая концепта TIME: диахронический аспект. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. 160 с.
4. Bishop Bible [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://archive.org/stream/holiebiblecontey00lond/holiebiblecontey00lond\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/holiebiblecontey00lond/holiebiblecontey00lond_djvu.txt)
5. Oxford Dictionary of English, Revised Edition (for ABBYY Lingvo x3). Oxford University Press, 2005.

---

Fedorov M. A., Buryat State University (Ulan-Ude, Russian Federation)

#### **EVOLUTION OF CONCEPTUAL METAPHOR “TIME IS A VALUABLE COMMODITY” IN BRITISH LINGUOCULTURE**

The metaphor “time is a valuable commodity” is examined together with the set of words representing the concept of time: “time”, “hour”, “minute”, “year”, “month”, “week”, “moment”, “instant”. The research is conducted on the basis of textual materials written by British writers in the period from the XIVth to the XIXth centuries. The conducted study helped to reveal the changing dynamics of this metaphor, which in turn reflects the evolution of the concept of time in British linguoculture. The obtained data is viewed from several perspectives: the change in the number of metaphor markers; the frequency of the metaphor usage in literary contexts; the correlation between markers that are repeatedly used by different authors and those that appear in British linguoculture sporadically as determined by the social nature of the language. “Consumption” and “loss” are the concepts that can be considered as invariant dominants of the perception of time as a valuable commodity. The evolution of such perception can be indicated by the change in the number of characteristics of a valuable object, which features are attributed to the concept of time.

Key words: cognitive metaphor, category of time, diachronic aspect, British linguoculture

#### REFERENCES

1. Popova Z. D., Sternin I. A. *Ocherki po kognitivnoy lingvistike* [Essays On Cognitive Linguistics]. Voronezh, Voronezh University Publ., 2001. 191 p.
2. Fedorov M. A. The Term “Linguoculture” in the Aspect of the Theory of Culture [Termin lingvokul’tura v aspekte teorii kul’tury]. *Vestnik BGU (Seriya Filosofiya, Sotsiologiya, Politologiya, Kul’turulogiya)* [Herald of Buryat State University (Philosophy, Social and Political Science, Culture Studies)]. 2014. № 6 (2). P. 83–86.
3. Fedorov M. A. *Obraznaya sostavlyayushchaya kontsepta TIME: diakhronicheskiy aspekt* [Figurative component of the TIME concept: diachronic aspect]. Ulan-Ude, Buryat State University Publ., 2013. 160 p.
4. Bishop Bible. Available at: [https://archive.org/stream/holiebiblecontey00lond/holiebiblecontey00lond\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/holiebiblecontey00lond/holiebiblecontey00lond_djvu.txt)
5. Oxford Dictionary of English, Revised Edition (for ABBYY Lingvo x3). Oxford University Press, 2005.

Поступила в редакцию 12.02.2015